

ORIENTACIONES A LA CALIFICACIÓN DE LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

GENERALES.

Se aplicarán los siguientes criterios en la calificación de los ejercicios prácticos:

- ⊗ Las **traducciones deberán ser claras y expresadas en un español elegante**. Aun respetando los rasgos de estilo de los escritores originales, la traducción debe sonar a español comprensible para un hablante culto, es decir, no debe sonar a '*traductés*'.
- ⊗ Se penalizarán como **errores leves** (entre 0,25 y 0,5 puntos de penalización) los **calcos semánticos y sintácticos** (p. ej., en el orden de palabras).
- ⊗ Se considerarán **errores graves** (entre 1 y 2 puntos de penalización) los falsos sentidos (los 'falsos amigos') y las imprecisiones léxicas.
- ⊗ Serán considerados **errores muy graves** (entre 3 y 4 puntos de penalización) los **contrasentidos** (confundir personas, tiempos, modos verbales; confundir casos; confundir las relaciones de coordinación o subordinación; y cosas parecidas que impidan gravemente la comprensión del texto o la alteren), las **sobretraducciones** o paráfrasis y, muy especialmente, las **omisiones**, de tal manera que se irá descontando proporcionalmente a la parte del texto que no se haya podido traducir: cada 30 palabras sin traducir deben descontar automáticamente el 10% de la nota máxima.
- ⊗ En los ejercicios que incluyen comentario se valorará este con un máximo del 30% de la nota. Los comentarios se guiarán por las indicaciones incluidas en los propios ejercicios y al menos se habrá de comentar lo que se indique en el propio examen, vinculándolo específicamente con el texto. No hacer ningún tipo de comentario o dejarlo a medias restará necesariamente en proporción.
- ⊗ Los criterios ortográficos establecidos con carácter general en este Proceso Selectivo se aplicarán con absoluto rigor.

EJERCICIO 1: TRADUCCIÓN SIN DICCIONARIO.

Cicerón es el modelo de la prosa latina clásica. Es, por tanto, obligado tener un conocimiento bien asentado de su vocabulario y su estilo, el período propio de la prosa oratoria con sus oraciones principales acompañadas de una cohorte de subordinadas de todo tipo (sustantivas, de relativo, circunstanciales). En el pasaje elegido nos encontramos características relevantes de una y otra cosa. Trata de un tema filosófico, pero en un contexto típicamente romano, con protagonistas que desempeñan magistraturas, acuden al senado o participan en campañas militares; aunque también aparecen griegos destacados y muy presentes en la vida intelectual romana, como Platón, Isócrates o Gorgias de Leontinos, que deben ser reconocidos inmediatamente por cualquiera que aspire a ser profesor de latín.

Se deberá constatar el dominio de la morfosintaxis básica penalizando severamente los errores de bulto, pero se prestará especial atención a que se traduzcan bien los cuatro **ablativos absolutos** que aparecen, las **interrogativas indirectas** (2), las construcciones de *accusativus cum infinitivo*, el **supino en -u**, los '**falsos relativos**' o el *cum historicum* (*augurque cum esset...*).

En el vocabulario se penalizará especialmente no traducir correctamente *uero* (conj. adversativa), *consilium* ('prudencia', 'habilidad'), las metonimias *arma/toga* ('vida militar/ civil'), *clarus* ('famoso', 'destacado'), *fero* en la doble acepción de 'hacer una proposición de ley' (última palabra del párrafo 11) y 'soportar, sobrellevar' (al comienzo del párrafo 12), entre otras cosas.

EJERCICIO 2: TRADUCCIÓN DE TEXTO EN PROSA CON DICCIONARIO.

Tácito es la piedra de toque para demostrar el dominio de la prosa latina historiográfica, que este autor convierte en obra de arte. El texto propuesto narra un episodio típico de la depravación moral que sufrió la sociedad romana en la transición al régimen imperial, el tema clave en Tácito. Presenta el historiador un *exemplum* dentro del más genuino estilo de la tradición que viene de Salustio, pasa por Tito Livio y desemboca en Tácito.

Desde el punto de vista sintáctico ofrece una gran variedad de expresión (*ablativos absolutos*, 'participios dominantes', subordinadas de todo tipo con formas poco esperables, estilo indirecto...). En concreto, se pide comentar:

© *quatere uincla, uocare ultores deos* (§ 28) es un ejemplo de 'infinitivo histórico'; conviene decir que lleva su sujeto en nominativo, que era muy del gusto de Salustio, que suele aparecer en grupo (como aquí) y que da viveza al relato de los hechos. (Sobre su origen y su explicación es básico la monografía del finés T. Viljamaa (1983), *Infinitive of Narration in Livy*, Turun Yliopisto/Universidad de Turku)

© *intellectu* (§ 28) es un ejemplo de 'supino 2'; convendría que se comentara qué es y a qué complementa este 'supino 2'.

© *de praemiis... abolendis* (§ 30) 'gerundivo' por 'gerundio' en una construcción de 'participio dominante'

© *quis* (§ 30) uso sintácticamente determinado del indefinido primitivo.

© Ejemplo de *variatio*: *taedio curarum* [ablativo de causa] *et quia periculum pro exitio habebatur* [subordinada causal] (§ 28). Hay algún otro.

Naturalmente, se pueden comentar muchas más cosas en el pasaje. Todo aquello que el opositor sea capaz de ver y comentar, debe tener una repercusión positiva en la nota.

En cuanto al comentario de *realia*, el texto permite comparar la situación política e institucional de República y Principado. El vocabulario político seguía siendo el de la República, pero adaptado a una nueva realidad. En cualquier caso, es muy representativo de la sociedad romana; así tenemos:

⊗ *isdem consulibus* (§ 28), la típica forma de datación republicana, aunque con el peculiar formato taciteo. Da pie para hablar del *cursus honorum*

⊗ *senatum* (§ 28), cuya sola mención da pie para un largo comentario, comparando la situación en la República con la que se ocasionó después en el Principado

⊗ *exilio* (§ 28), el castigo mayor que podía sufrir un ciudadano romano.

⊗ *res novas* (§ 28), o sea, 'la revolución'.

⊗ *tumultus* (§ 29), las algaradas o revueltas internas, los problemas de orden público, aquí maliciosamente asociada con el adjetivo *hostilis*, es decir, propio de los 'enemigos externos'.

EJERCICIO 3: TRADUCCIÓN DE TEXTO EN VERSO CON DICCIONARIO.

Virgilio es la etapa obligada en el camino que lleva al dominio de la lengua latina. Con él alcanzó un grado de sonoridad y finura que lo han convertido en el clásico por excelencia. Así pues, está más que justificada su presencia en unas pruebas que deben determinar quiénes son los más preparados para transmitir el conocimiento de la lengua latina y su cultura a las generaciones venideras.

En el pasaje elegido (*Georg.* 4.149-190), muy significativo del arte virgiliano y de la poesía latina, hay un símil épico interesante (vv. 170-178) y algunos epítetos que permitirán calibrar la habilidad traductora de los candidatos.

El comentario fonético y morfológico de las palabras indicadas deberá trascender la mera descripción, así:

⊗ *pauere* (3ª persona del plural del perfecto activo de *pasco*) debe dar oportunidad para hablar, siquiera brevemente, de los alomorfos de esta forma verbal.

⊗ *penatis* (acusativo plural de tema en -i) podría servir para mencionar *tenacis* (v. 161) y hablar del sincretismo de temas en la 3ª declinación latina.

⊗ *uictu* (dativo singular de *uictus*, -us) permite hablar de esta curiosa forma desarrollada analógicamente, muy propugnada por César en sus escritos sobre teoría lingüística (*de analogia*), que puede ser la explicación del 'supino 2'

⊗ *sorti* (ablativo de *sors*, *sortis*) da pie a comentar el sincretismo de la 3ª declinación latina

⊗ *uenientum* permite mencionar el carácter 'mixto' de estos temas en la declinación latina y también la 'licencia' métrica.

Aparte de esto, se valorará positivamente todo lo que de bueno tenga el comentario que haga el candidato, siempre que se atenga a rasgos distintivos de la fonética o la morfología latinas que aparezcan en el texto.

Métrica

Símbolos: _ sílaba larga / u sílaba breve / x sílaba anceps / | cesura / || diéresis métrica / () elisión

_UU || _ _ |UU_ | _UU_x

Nunc age, naturas apibus quas Iuppiter ipse

_UU_UU_ | _ _ _UU_x

addidit expediam, pro qua mercede canoros

_ _ |UU_ |UU_ W_UU_x

Curetum sonitus crepitantiaqu(e) aera secutae

_ _ | _ | _ | _UU_x

Dictaeo caeli regem pauere sub antro.

_ _ _ _ | _ _ | _ _UU_x

solae communes natos, consortia tecta

UU | _UU_ | _UU_x

urbis habent magnisqu(e) agitant sub legibus aeuum,

UU | _ _ _ | _UU_x

et patriam sol(ae) et certos nouere penatis;

_ _ _ W_ |UU_ | _UU_x

uenturaequ(e) hiemis memores aestate laborem

UU U|U_UU_ | _UU_x

experiuntur et in medium quaesita reponunt.

UU | _UU_ | _UU_x

namqu(e) aliae uict(u) inuigilant et foedere pacto

_ _ _UU_ | _ _ _UU_x

exercentur agris; pars intra saepta domorum